



Gschänk vo Gott uspacke– Unwrapping His Generosity

1. Korinther 12

NZB

12 Denn wie der Leib einer ist und doch viele Glieder hat, alle Glieder des Leibes aber, obwohl es viele sind, einen Leib bilden, so auch Christus.

13 Denn durch einen Geist wurden wir ja alle in einen Leib hineingetauft, ob Juden oder Griechen, ob Sklaven oder Freie; und alle wurden wir getränkt mit einem Geist.

14 Und der Leib besteht ja nicht aus einem Glied, sondern aus vielen.

12 For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ.

13 For in one Spirit we were all baptized into one body—Jews or Greeks, slaves or free—and all were made to drink of one Spirit.

14 For the body does not consist of one member but of many.

1-е Коринфянам 12

НРП

12 Подобно тому, как тело состоит из многих органов, составляющих в совокупности одно тело, так же и Христос.

13 Мы все крещены одним Духом и соединены в одно тело, будь мы иудеи или греки, рабы или свободные, мы все напоены одним и тем же Духом.

14 Ведь и тело состоит не из одного органа, а из многих.

1 Corinthians 12

ESV

15 Wenn der Fuss sagt: Weil ich nicht Hand bin, gehöre ich nicht zum Leib, gehört er nicht dennoch zum Leib?

16 Und wenn das Ohr sagt: Weil ich nicht Auge bin, gehöre ich nicht zum Leib, gehört es nicht dennoch zum Leib?

17 Ist der ganze Leib Auge, wo bleibt das Gehör? Ist er aber ganz Gehör, wo bleibt dann der Geruchssinn?

18 Nun aber hat Gott alle Glieder an ihre Stelle gesetzt, ein jedes von ihnen an die Stelle des Leibes, an der er es haben wollte.

19 Wäre aber alles ein Glied, wo bliebe der Leib?

20 Nun aber gibt es viele Glieder, aber nur einen Leib.

15 If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body.

16 And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body.

17 If the whole body were an eye, where would be the sense of hearing? If the whole body were an ear, where would be the sense of smell?

18 But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose.

19 If all were a single member, where would the body be? 20 As it is, there are many parts, yet one body.

15 Представьте себе, что бы произошло, если бы нога вдруг сказала: «Я не принадлежу к телу, так как я не рука!» Конечно, она не перестала бы быть частью тела.

16 Или представьте себе, если бы ухо вдруг сказало: «Я не глаз, и поэтому я к телу не принадлежу!» Оно тоже не перестало бы быть частью тела.

17 Если бы все тело состояло из одного глаза, то где был бы слух? Если бы все тело состояло из уха, то где было бы обоняние?

18 Но Бог каждому органу определил Свое назначение в теле, как Он Сам того пожелал.

19 Как тело могло бы существовать, если бы целиком состояло из одного органа?

20 Так что органов много, но все они составляют одно тело.

21 Das Auge kann nicht zur Hand sagen: Ich brauche dich nicht, auch nicht der Kopf zu den Füßen: Ich brauche euch nicht.

22 Vielmehr sind eben jene Glieder des Leibes, die als besonders schwach gelten, umso wichtiger,

23 und eben jenen, die wir für weniger ehrenwert halten, erweisen wir besondere Ehrerbietung; so genießt das Unansehnliche an uns grosses Ansehen,

24 das Ansehnliche an uns aber hat das nicht nötig. Gott jedoch hat unseren Leib so zusammengefügt, dass er dem, was benachteiligt ist, besondere Ehre zukommen liess,

25 damit es im Leib nicht zu einem Zwiespalt komme, sondern die Glieder in gleicher Weise füreinander besorgt seien.

21 The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you."

22 On the contrary, the parts of the body that seem to be weaker are indispensable,

23 and on those parts of the body that we think less honorable we bestow the greater honor, and our unpresentable parts are treated with greater modesty,

24 which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving greater honor to the part that lacked it,

25 that there may be no division in the body, but that the members may have the same care for one another.

21 И глаз не может сказать руке: «Ты мне не нужна!» Голова не может сказать ногам: «Я в вас не нуждаюсь!»

22 Наоборот, те части тела, которые нам кажутся слабее других, на самом деле являются самыми необходимыми.

23 К тем частям тела, которые, по нашему мнению, не заслуживают такой уж большой чести, мы относимся с большей заботой,

24 и те органы, которые считаются неприличными, мы тщательнейшим образом прикрываем, тогда как приличные органы в этом не нуждаются. Но Бог Сам устроил тело таким образом и внушил нам, чтобы о самых «неблагородных» частях тела мы проявляли больше заботы,

25 чтобы в теле не было разделения, но чтобы все части тела проявляли одинаковую заботу друг о друге.

26 Leidet nun ein Glied, so leiden alle Glieder mit, und wird ein Glied gewürdigt, so freuen sich alle Glieder mit.

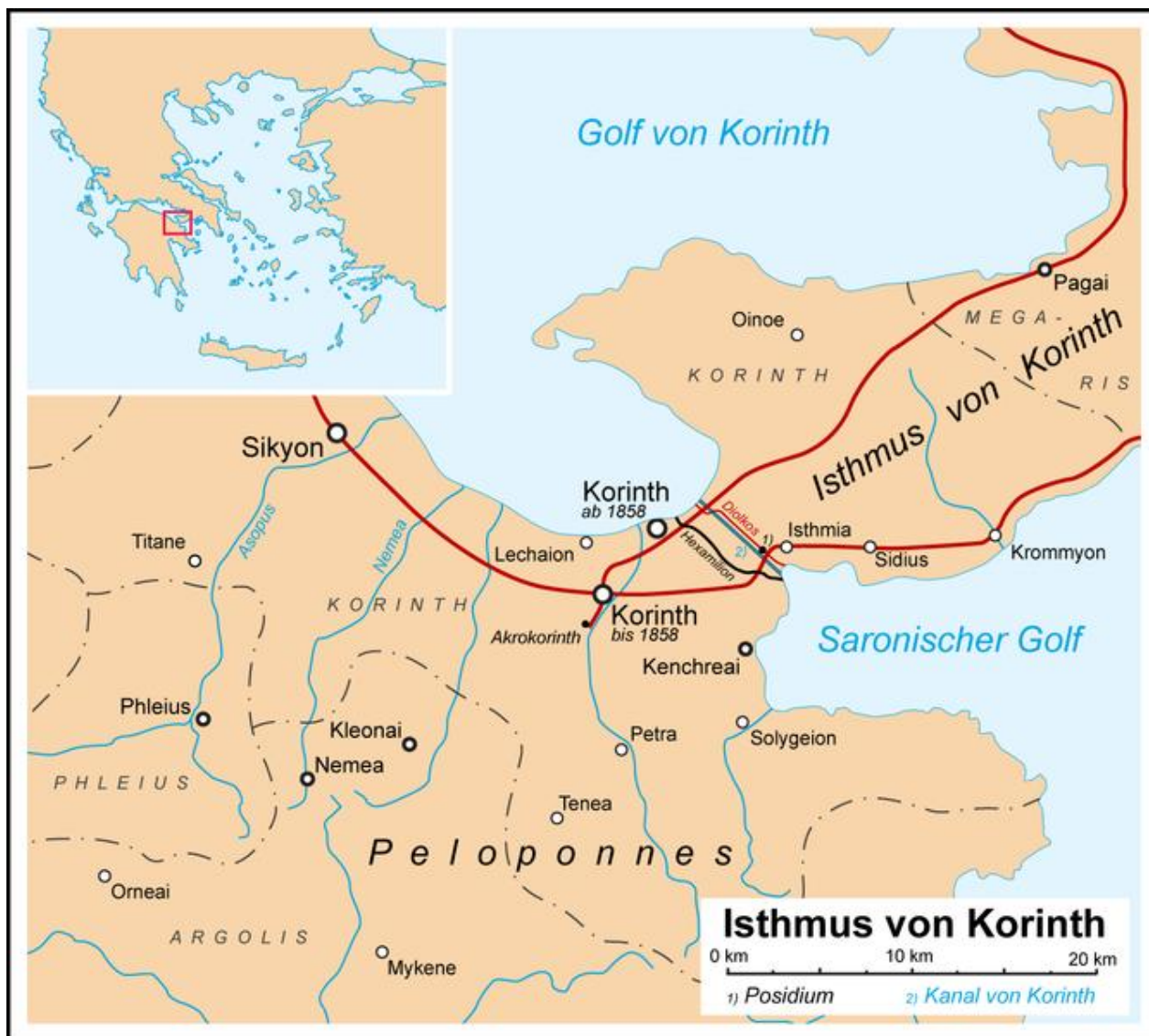
27 Ihr seid der Leib des Christus, als einzelne aber Glieder.

26 Если страдает один орган, то с ним страдают и все прочие, если прославляется один орган, с ним радуются и все остальные.

27 Итак, вы – тело Христа, и каждый из вас – орган в Его теле.

26 If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together.

27 Now you are the body of Christ and individually members of it.



Korinth

44 n.Chr. wieder gegründet als römische Kolonie

Strategisch gute Lage beim Isthmus (Landenge)

Transport Kenchreai – Lechaion und umgekehrt

Bewohner: Römer, Juden (Immigranten) und Griechen (Einheimische)

Schmelztiegel der Kulturen

Stadt der Unmoral

50 – 51 Paulus in Korinth (Apg. 18)

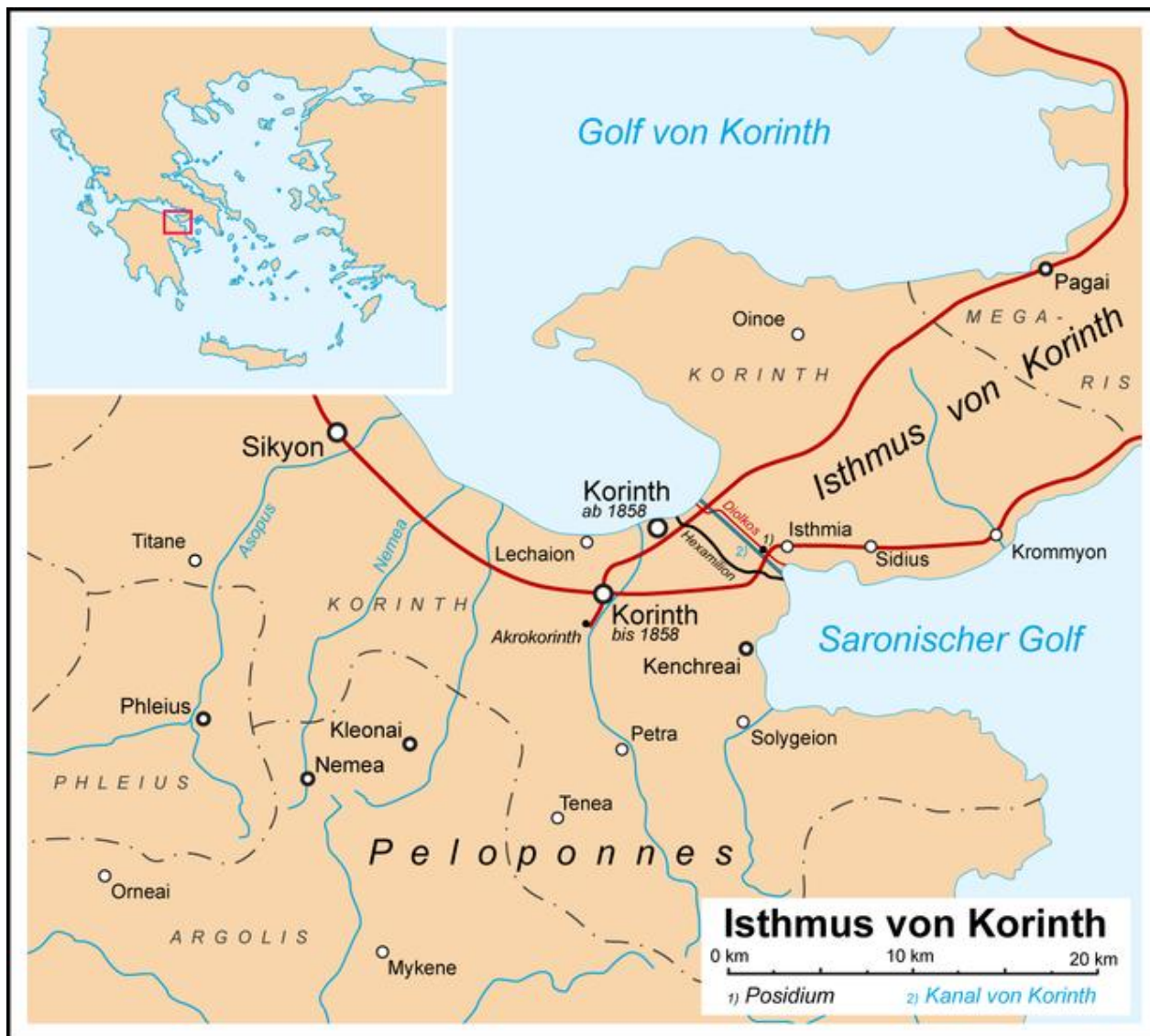
Erster Brief (nicht erhalten, vgl. 1. Kor. 5, 9)

Fragen der Korinther

54/55 Paulus schreibt den ersten Korintherbrief (in Ephesus)

Quelle (u.a.):

<https://mt1820today.wordpress.com>



Коринф

Основан как римская колония в 44 году н.э.

Стратегически выгодное расположение у перешейка

Транспорт Кенхрей - Лехаион и наоборот

Население: римляне, евреи (иммигранты) и греки (местные жители)

Плавильный котел культур

Город безнравственности

50-51 Павел в Коринфе (Деян. 18)

Первое письмо (не сохранилось, ср. 1 Кор. 5, 9)

Вопросы коринфян

54/55 Павел пишет первое послание к Коринфянам (в Ефесе)

Источник (ср. пр.):

<https://mt1820today.wordpress.com>



Corinth

Re-founded as a Roman colony in 44 AD

Strategically good location at the Isthmus

Transportation Kenchreai - Lechaion and vice versa

Inhabitants: Romans, Jews (immigrants) and Greeks (locals)

Melting pot of cultures

City of immorality

50 - 51 Paul in Corinth (Acts 18)

First letter (not preserved, cf. 1 Cor. 5: 9)

Questions of the Corinthians

54/55 Paul writes the first letter to the Corinthians (in Ephesus)

Source (a.o.):

<https://mt1820today.wordpress.com>



Viele Glieder
Много членов
Many Members

Ein Leib
Одно тело
One Body

Quelle/Источник/Source:
Microsoft Designer

ETG
Zürich

1. Korinther 12

Viele Glieder – ein Leib

1. Die Kirche – da haben wir das Geschenk (V. 12 – 14)
2. Erster Zweifel: gehöre ich dazu? (V. 15-20)
3. Zweiter Zweifel: brauche ich die anderen? (V. 21-25)
4. Und jetzt? (V. 26-27)

1-е Коринфянам 12

Много членов - одно тело

1. Церковь - вот и у нас есть подарок (ст. 12 - 14)
2. Первое сомнение: принадлежу ли я? (ст. 15-20)
3. Второе сомнение: нужны ли мне другие? (ст. 21-25)
4. А теперь? (ст. 26-27)

1. The church - now that is a present (v. 12 - 14)
2. First doubt: do I belong? (v. 15-20)
3. Second doubt: do I need the others? (v. 21-25)
4. And now? (v. 26-27)

1 Corinthians 12

Many members – one body

1. Korinther 12

Viele Glieder – ein Leib

1-е Коринфянам 12

Много членов - одно тело

1 Corinthians 12

Many members – one body

1. Die Kirche – da haben wir das Geschenk (V. 12 – 14)

2. Erster Zweifel: gehöre ich dazu? (V. 15-20)
3. Zweiter Zweifel: brauche ich die anderen? (V. 21-25)
4. Und jetzt? (V. 26-27)

1. Церковь - вот и у нас есть подарок (ст. 12 - 14)

2. Первое сомнение: принадлежу ли я? (ст. 15-20)
3. Второе сомнение: нужны ли мне другие? (ст. 21-25)
4. А теперь? (ст. 26-27)

1. The church - now that is a present (v. 12 - 14)

2. First doubt: do I belong? (v. 15-20)
3. Second doubt: do I need the others? (v. 21-25)
4. And now? (v. 26-27)

1. Korinther 12

NZB

12 Denn wie der Leib einer ist und doch viele Glieder hat, alle Glieder des Leibes aber, obwohl es viele sind, einen Leib bilden, so auch Christus.

13 Denn durch einen Geist wurden wir ja alle in einen Leib hineingetauft, ob Juden oder Griechen, ob Sklaven oder Freie; und alle wurden wir getränkt mit einem Geist.

14 Und der Leib besteht ja nicht aus einem Glied, sondern aus vielen.

12 For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ.

13 For in one Spirit we were all baptized into one body—Jews or Greeks, slaves or free—and all were made to drink of one Spirit.

14 For the body does not consist of one member but of many.

1-е Коринфянам 12

НРП

12 Подобно тому, как тело состоит из многих органов, составляющих в совокупности одно тело, так же и Христос.

13 Мы все крещены одним Духом и соединены в одно тело, будь мы иудеи или греки, рабы или свободные, мы все напоены одним и тем же Духом.

14 Ведь и тело состоит не из одного органа, а из многих.

1 Corinthians 12

ESV



Wer seinen Traum von einer christlichen Gemeinschaft mehr liebt als die christliche Gemeinschaft selbst, der wird zum Zerstörer jeder christlichen Gemeinschaft und ob er es persönlich noch so ehrlich, noch so ernsthaft und hingebend meinte. Gott hasst die Träumerei; denn sie macht stolz und anspruchsvoll.

Тот, кто любит свою мечту о христианской общине больше, чем саму христианскую общину, станет разрушителем любой христианской общины, независимо от того, насколько искренне, серьезно и преданно он это говорит. Бог ненавидит мечты, потому что они делают нас гордыми и требовательными.

Anyone who loves his dream of a Christian community more than the Christian community itself becomes the destroyer of every Christian community, no matter how sincerely, seriously and devotedly he personally means it. God hates dreaming, because it makes us proud and demanding.

Quelle/Источник/Source:

Dietrich Bonhoeffer (1906-1945): Gemeinsames Leben, 24. Auflage 1993, S. 24

1. Korinther 12

Viele Glieder – ein Leib

1. Die Kirche – da haben wir das Geschenk (V. 12 – 14)

2. Erster Zweifel: gehöre ich dazu? (V. 15-20)

3. Zweiter Zweifel: brauche ich die anderen? (V. 21-25)

4. Und jetzt? (V. 26-27)

1. Церковь - вот и у нас есть подарок (ст. 12 - 14)

2. Первое сомнение: принадлежу ли я? (ст. 15-20)

3. Второе сомнение: нужны ли мне другие? (ст. 21-25)

4. А теперь? (ст. 26-27)

1. The church - now that is a present (v. 12 - 14)

2. First doubt: do I belong? (v. 15-20)

3. Second doubt: do I need the others? (v. 21-25)

4. And now? (v. 26-27)

1-е Коринфянам 12

Много членов - одно тело

1 Corinthians 12

Many members – one body

15 Wenn der Fuss sagt: Weil ich nicht Hand bin, gehöre ich nicht zum Leib, gehört er nicht dennoch zum Leib?

16 Und wenn das Ohr sagt: Weil ich nicht Auge bin, gehöre ich nicht zum Leib, gehört es nicht dennoch zum Leib?

17 Ist der ganze Leib Auge, wo bleibt das Gehör? Ist er aber ganz Gehör, wo bleibt dann der Geruchssinn?

18 Nun aber hat Gott alle Glieder an ihre Stelle gesetzt, ein jedes von ihnen an die Stelle des Leibes, an der er es haben wollte.

19 Wäre aber alles ein Glied, wo bliebe der Leib?

20 Nun aber gibt es viele Glieder, aber nur einen Leib.

15 If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body.

16 And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body.

17 If the whole body were an eye, where would be the sense of hearing? If the whole body were an ear, where would be the sense of smell?

18 But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose.

19 If all were a single member, where would the body be? 20 As it is, there are many parts, yet one body.

15 Представьте себе, что бы произошло, если бы нога вдруг сказала: «Я не принадлежу к телу, так как я не рука!» Конечно, она не перестала бы быть частью тела.

16 Или представьте себе, если бы ухо вдруг сказало: «Я не глаз, и поэтому я к телу не принадлежу!» Оно тоже не перестало бы быть частью тела.

17 Если бы все тело состояло из одного глаза, то где был бы слух? Если бы все тело состояло из уха, то где было бы обоняние?

18 Но Бог каждому органу определил Свое назначение в теле, как Он Сам того пожелал.

19 Как тело могло бы существовать, если бы целиком состояло из одного органа?

20 Так что органов много, но все они составляют одно тело.

1. Korinther 12

Viele Glieder – ein Leib

1-е Коринфянам 12

Много членов - одно тело

1 Corinthians 12

Many members – one body

1. Die Kirche – da haben wir das Geschenk (V. 12 – 14)
 2. Erster Zweifel: gehöre ich dazu? (V. 15-20)
 3. **Zweiter Zweifel: brauche ich die anderen? (V. 21-25)**
 4. Und jetzt? (V. 26-27)
1. Церковь - вот и у нас есть подарок (ст. 12 - 14)
 2. Первое сомнение: принадлежу ли я? (ст. 15-20)
 3. **Второе сомнение: нужны ли мне другие? (ст. 21-25)**
 4. А теперь? (ст. 26-27)
1. The church - now that is a present (v. 12 - 14)
 2. First doubt: do I belong? (v. 15-20)
 3. **Second doubt: do I need the others? (v. 21-25)**
 4. And now? (v. 26-27)

21 Das Auge kann nicht zur Hand sagen: Ich brauche dich nicht, auch nicht der Kopf zu den Füßen: Ich brauche euch nicht.

22 Vielmehr sind eben jene Glieder des Leibes, die als besonders schwach gelten, umso wichtiger,

23 und eben jenen, die wir für weniger ehrenwert halten, erweisen wir besondere Ehrerbietung; so genießt das Unansehnliche an uns grosses Ansehen,

24 das Ansehnliche an uns aber hat das nicht nötig. Gott jedoch hat unseren Leib so zusammengefügt, dass er dem, was benachteiligt ist, besondere Ehre zukommen liess,

25 damit es im Leib nicht zu einem Zwiespalt komme, sondern die Glieder in gleicher Weise füreinander besorgt seien.

21 The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you."

22 On the contrary, the parts of the body that seem to be weaker are indispensable,

23 and on those parts of the body that we think less honorable we bestow the greater honor, and our unpresentable parts are treated with greater modesty,

24 which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving greater honor to the part that lacked it,

25 that there may be no division in the body, but that the members may have the same care for one another.

21 И глаз не может сказать руке: «Ты мне не нужна!» Голова не может сказать ногам: «Я в вас не нуждаюсь!»

22 Наоборот, те части тела, которые нам кажутся слабее других, на самом деле являются самыми необходимыми.

23 К тем частям тела, которые, по нашему мнению, не заслуживают такой уж большой чести, мы относимся с большей заботой,

24 и те органы, которые считаются неприличными, мы тщательнейшим образом прикрываем, тогда как приличные органы в этом не нуждаются. Но Бог Сам устроил тело таким образом и внушил нам, чтобы о самых «неблагородных» частях тела мы проявляли больше заботы,

25 чтобы в теле не было разделения, но чтобы все части тела проявляли одинаковую заботу друг о друге.



Bernhard Ott

DIE KIRCHE

7 Gründe warum ich sie liebe

n[®]

Bernhard Ott:
Die Kirche
7 Gründe warum ich sie liebe
Neufeld Verlag, 2007

ETG
Zürich

Tatsächlich funktionierte der Widerstand wie eine Art Virus. Menschen, die sich anstecken liessen, infizierten auch andere damit, und einige [...] wurden zu Superspreadern des Widerstandsvirus, weil sie Hunderte von Menschen aufforderten, aktiv zu werden. Viele Superspreader waren Pastoren oder auch Lehrer, die in ihren Gemeinden respektiert waren. Nicht weniger als zwei Drittel der Widerstandshelden waren durch einen solchen Superspreader mit Untergetauchten zusammengekommen, und umgekehrt boten nur wenige von sich aus Versteckplätze an.

На самом деле сопротивление работало как своего рода вирус. Люди, которые заражались, заражали других, а некоторые [...] становились суперраспространителями вируса сопротивления, потому что они призывали сотни людей к активности. Многие суперраспространители были пасторами или даже учителями, которых уважали в своих общинах. Не менее двух третей героев сопротивления объединились с людьми в укрытиях благодаря такому суперраспространителю, и, наоборот, лишь немногие предложили укрытия по собственной воле.

In fact, the resistance worked like a kind of virus. People who were infected also infected others, and some [...] became superspreaders of the resistance virus because they called on hundreds of people to become active. Many superspreaders were pastors or even teachers who were respected in their communities. No less than two-thirds of the resistance heroes had come together with those in hiding through such a superspreader, and conversely only a few offered hiding places of their own accord.

Quelle/Источник/Source:

Rutger Bregman: Moralische Ambition, 1. Auflage 2024, S. 56

Die Frage nach der Kirche ist in der Tat zentral für mich. Der säkularen Welt als Mythos kann man nicht individuell widerstehen, sondern nur als Gemeinschaft, die aus anderen Quellen ihr Leben gestaltet. [...] Die Kirche hat die Berufung, eine Lebensform zu entwickeln, die vom Evangelium geleitet ist. Christen kehren die Aussage des Thomas Hobbes um und sagen: Homo homini amicus – Der Mensch ist dem Menschen ein Freund!

Вопрос о церкви действительно является для меня центральным. Секулярный мир как миф не может противостоять индивидуально, но только как сообщество, которое формирует свою жизнь из других источников. [...] Церковь призвана развивать образ жизни, который руководствуется Евангелием. Христиане переиначивают высказывание Томаса Гоббса и говорят: Homo homini amicus - Человек человеку друг!

The question of the church is indeed central for me. The secular world as a myth cannot be resisted individually, but only as a community that shapes its life from other sources. [...] The Church has the vocation to develop a way of life that is guided by the Gospel. Christians reverse Thomas Hobbes' statement and say: Homo homini amicus - Man is a friend to man!

Quelle/Источник/Source:

Idea 11.2025 vom 12.3.2025: Interview mit *Barbara Hallensleben*, Professorin für Theologie in Freiburg i.Ü.

1. Korinther 12

Viele Glieder – ein Leib

1-е Коринфянам 12

Много членов - одно тело

1 Corinthians 12

Many members – one body

1. Die Kirche – da haben wir das Geschenk (V. 12 – 14)
2. Erster Zweifel: gehöre ich dazu? (V. 15-20)
3. Zweiter Zweifel: brauche ich die anderen? (V. 21-25)
4. **Und jetzt? (V. 26-27)**
 1. Церковь - вот и у нас есть подарок (ст. 12 - 14)
 2. Первое сомнение: принадлежу ли я? (ст. 15-20)
 3. Второе сомнение: нужны ли мне другие? (ст. 21-25)
1. The church - now that is a present (v. 12 - 14)
2. First doubt: do I belong? (v. 15-20)
3. Second doubt: do I need the others? (v. 21-25)
4. **And now? (v. 26-27)**

26 Leidet nun ein Glied, so leiden alle Glieder mit, und wird ein Glied gewürdigt, so freuen sich alle Glieder mit.

27 Ihr seid der Leib des Christus, als einzelne aber Glieder.

26 Если страдает один орган, то с ним страдают и все прочие, если прославляется один орган, с ним радуются и все остальные.

27 Итак, вы – тело Христа, и каждый из вас – орган в Его теле.

26 If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together.

27 Now you are the body of Christ and individually members of it.

